



**Susan Floyd**

SusanF5133@aol.com

In the summer of 1965, 34 Tamagawa students left Tokyo for Monmouth, Illinois, for an intensive English program. I was hired to join the students for the summer and then return to Tamagawa to continue the language program. I was so fortunate to have two families—the Tamesadas and the Watanabes—who took such good care of me.

My day started early with a Japanese breakfast, followed by a walk to Tamagawa High School and meetings with the other teachers. We had a bento lunch and then returned to classes until the end of the day. At first, the students were a little shy about having an American teacher. They were hesitant to speak English, but gradually, through practice dialogues and games, their fluency improved. I was also asked to help some special education students after school with their English, and they too were able to make progress.

After two years—and many students and families later—I returned to the United States.

Little did I know that about ten years later, I would host my teaching colleague, Yoko Okada Matsuka, and her young daughter and son, Akiko and Toshi. Yoko came to attend Fresno State University.

Now, in 2025, we've been able to meet again for a wonderful reunion in San Diego. We've looked at photos and reminisced about the challenges and adventures of living and teaching in a foreign country.

I am deeply grateful to have begun my teaching career at Tamagawa Gakuen and to carry such fond memories of the students and the people I met.



## **Yoko Matsuka (nee Okada)**

yoko.matsuka.2018@gmail.com

In 1975, I took my five-year-old daughter and three-year-old son to Fresno to pursue my graduate studies, because Susan was in Coalinga near Fresno. Not only did she help me settle into life in the U.S., she always cheered me on, saying “Take it easy.”

Finally, after so many years, I am here in San Diego with Susan, talking about our days teaching together, taking trips, eating, laughing, and, most of all, talking about our students.

Susan was a great teacher, and all the students loved her. At that time in Japan, a real blonde American teacher was so rare that some students remained silent—especially those at Kushi Tamagawa School, down in the southern end of Kyushu, when we visited them.

I truly appreciate our friendship, which has lasted more than half a century, all because Susan has such fond memories of Tamagawa School and its students. Amazingly, she remembers many things from Japan—including students’ names and even some Japanese phrases she used. One of her favorites was: “Gyoza to chahan kudasai,” which she would say at the local restaurant she sometimes visited.

和訳

## スーザン フロイド

1965 年の夏、玉川学園の 34 名の生徒たちがイリノイ州モンマスで行われた英語集中プログラムに参加するため、東京を出発しました。私はその夏を彼らとともにモンマスで過ごし、その後玉川学園で英語教育を続けるために日本へ一緒に日本に行きました。

日本にいる間、私は温かく迎えてくれた二つのご家庭（為貞家と渡辺家）のおかげで、とても恵まれた環境で過ごすことができました。

私の一日は、和風の朝食をいただき、玉川学園高等部へ徒歩で出勤し、他の先生方との打ち合わせすることで始まりました。昼にはお弁当を食べ、午後の授業が続きました。最初、生徒たちはアメリカ人の教師に対して少し恥ずかしがり、英語を話すのにためらいがありましたが、練習用の対話やゲームを通して、少しずつ流暢さが増していきました。

放課後には特別支援の生徒に英語を教える機会もあり、彼らも着実にスキルを伸ばしていきました。

そして、2 年間、多くの玉川の生徒やご家族と過ごした後、私はアメリカへ帰国しました。

それから約 10 年後、今度は私が、同僚の岡田（松香）洋子さんと、まだ幼かった娘の明子ちゃん、息子の俊くんをアメリカで迎えることになりました。洋子さんはフレズノ州立大学に通うために渡米してきたのです。

そして今、2025 年に再び、私たちはサンディエゴで素晴らしい再会を果たしました。写真を見ながら、外国で暮らし、教えることの挑戦や冒険について語り合いました。

私が教師としてのキャリアを玉川学園で始められたこと、そしてそこで出会ったすべての生徒や人々との思い出に、心から感謝しています。

---

## 岡田（松香）洋子

1975 年、私は当時 5 歳の娘と 3 歳の息子を連れて、大学院に進学するためアメリカのフレスノに行きました。なぜなら、スーザンが近くのコーリングに住んでいたからです。彼女は私がアメリカでの生活に慣れるよう助けてくれ、「気楽にね」といつも励ましてくれました。

そして今、何十年もの時を経て、スーザンとともにサンディエゴで再会して、かつて一緒に教えていた日々や旅行、食事、笑い合ったこと、そして何より、生徒たちについて語り合っています。

スーザンは素晴らしい先生で、生徒たちみんなに愛されていました。当時の日本では、「本物」の金髪のアメリカ人教師はとても珍しくて、特に私たちが訪れた九州南部の久志玉川学園の生徒たちは、口がきけなくなっていたほどです。

私たちの友情が半世紀以上も続いていることに心から感謝しています。これは、スーザンが玉川学園と生徒たちに深い思いを持ち続けてくれたからこそだと思います。彼女は今でも、日本での出来事や生徒の名前、そして自分が使っていた日本語のフレーズを驚くほどよく覚えています。そのひとつが「餃子とチャーハンください」。これは、彼女がよく行っていた地元のレストランで注文していた言葉です。